



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de CANOVA-GREEN (Marie-Claude), « Variantes », *Théâtre complet*,
POISSON (Raymond), p. 119-121

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12521-1.p.0119](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12521-1.p.0119)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

VARIANTES

ÉPÎTRE

- a Éd. coll. 1678, 1679 et 1682 : le.
- b Éd. coll. 1678, 1679, 1681 et 1682 : le pronom *vous* est introduit après *saurez* (« me saurez-vous »).

SCÈNE 2

- a Éd. coll. 1687 : cette.
- b À partir de 1666, *et* est supprimé.

SCÈNE 3

- a La didascalie est incomplète ici. Les autres éditions la suppriment.
- b À partir de 1678, l'accord est au singulier (« se trouve »).

SCÈNE 4

- a 1661, 1663 et 1666 : Et bien. Éd. coll. 1687 : Hé bien. La graphie « Ee », présente dans l'édition séparée de 1678, ainsi que dans les quatre premières éditions collectives, est de toute évidence une coquille. Nous avons préféré suivre ici la leçon de l'édition collective de 1687, de même qu'au vers 233, p. 16.
- b 1678 et les éd. coll. font la même erreur : coup.

SCÈNE 5

- a À partir de 1666 : qu'il.

SCÈNE 6

- a À partir de 1666 : me.

SCÈNE 8

- a 1663, éd. coll. 1687 : m'a donné.

SCÈNE 10

- a 1663, éd. coll. 1687 : montrer.
- b Éd. coll. 1687 : Encore. La modernisation de la graphie s'est faite ici aux dépens de la métrique.
- c Éd. coll. 1687 : ne.

- d 1678 : pourrais-je.
- e Éd. coll. 1687 : Qui.
- f À partir de 1666 : de.

SCÈNE 12

- a Éd. coll. 1687 : chantant.
- b Dans toutes les éditions consultées, les vers suivants sont attribués à LUBIN. Il est possible, comme l'ont fait remarquer certains critiques, qu'il s'agisse là d'une erreur et que les vers doivent en fait être attribués à Lubine.

SCÈNE DERNIÈRE

- a À partir de 1666 : Mais. Cette variante est reproduite dans toutes les éditions collectives.